

SOCIETAS INTERNATIONALIS STUDIIS NEOLATINIS PROVEHENDIS  
INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR NEO-LATIN STUDIES

*Seventeenth International Congress* • *Albacete 29 July – 3 August 2018*



THIRD CIRCULAR LETTER FOR THE TRIENNIUM 2015–2018

I. XVIIth International Congress

Preparations for the Seventeenth International Congress of the International Association for Neo-Latin Studies (Contextus Neolatini) to be held in Albacete between July 29 and August 3 2018 have entered their final phase. This letter is being sent to all those who have registered for the XVIIth International Congress of the IANLS, as well as to those whose proposals were accepted but who have not yet registered.

For information and announcements concerning the Congress please see the Congress web site: <http://eventos.uclm.es/go/IANLS-albacete2018>

Those who have not yet registered but would still like to participate are kindly asked to register and pay the fee at the Congress web site.

The program and the abstracts of the individual papers, special sessions and posters will be available online at the Congress web site. We thank you for your understanding that – due to the large size of the Congress – changes of the program will be extremely difficult.

**Registration on site.**

Registration will be open from 18.00 – 20.00 on Sunday, 29 July, and from 08.00 on Monday, 30 July. Congress packages, including programs, name tags, lunch tickets, a city map, an Internet access code valid for the whole week, and much more will be distributed there. From Tuesday onwards registration will be possible at the Congress desk.

**Chairing a session.**

We thank all colleagues who were so kind to function as chair(wo)men. They will find a chair(wo)man's form in their Congress package.

**Accompanying events.**

In addition to the Congress itself, the Congress fee also includes an excursion to Chinchilla (Wednesday afternoon), a concert with catering in the Instituto de Estudios Albacetenses (Tuesday evening), the coffee breaks, two receptions on Sunday and Monday evenings and a dinner in La Pulgosa Park restaurant on Wednesday evening.

**Audio-Visual Requirements.**

All lecture rooms are equipped with microphones, beamers and laptops or desktops. Please bring your presentation (also in a PDF file to avoid possible graphic and formatting losses) on a USB flash drive with you.

## **Posters & Book Exhibition.**

The Posters should be on site for the whole week, not only for the Poster Session. They will be presented together with the Book Exhibition, in the Hall of Benjamín Palencia Building.

## **Provisional Program**

All sessions will be held in the Facultad de Humanidades (Benjamín Palencia Building, University Campus, Albacete). The Congress site is located in walking distance from the city centre and from most hotels. It can also be reached by buses A, B and C.

The Opening Ceremony, the Business Meeting, the Closing of the Congress and all the Plenary Lecturers will take place in Room A

You will find a message board presenting important news, announcements, changes of papers etc. The laptops you bring with you will work there as well. Please use your WLAN-voucher which will be part of the Congress package. Another message board will be placed next to Room A.

The corridor next to Room A will serve as catering area for the coffee breaks. Please wear your name tag there.

Lunch will be served from Monday to Friday in the Mensa, which is in walking distance to the Faculty of Humanities. Please take your lunch tickets with you.

## **Sunday, 29 July 2018**

Venue: University Campus. Vicerrectorado de Investigación (Vice-Chancellery of Research)

18.00–20.00 Registration

18.00–20.00 Executive Committee meeting

20.00 Welcome Reception

## **Monday, 30 July 2018**

8.00–9.00 Registration

9.00–10.00 Opening Ceremony

10.00–11.00 Plenary lecture I: Juan J. VALVERDE ABRIL: Apuntes sobre la transmisión textual de la versión latina de la *Política* de Leonardo Bruni

11.00–11.30 Coffee break

11.30–13.00 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A.** Special session: *Scientia Latina I: Neo-Latin as a Means of Promoting and Disseminating Early Modern Science*

**Chair:** Johanna LUGGIN

KORENJAK, Martin: *O animum gravem, mundi capacem!*

LUGGIN, Johanna: Explaining the Brain to 18th-Century Readers: Claude Griffet's Didactic Poem *Cerebrum* (1727)

TAUTSCHNIG, Irina: The Weaver of Light: Divine Origin of Nature and Natural Science in Carlo Noceti's *Iris*

**Room B.** Special session: *Los paratextos de las ediciones de clásicos latinos en el Renacimiento y su relevancia para la crítica textual*

**Chair:** Antonio MORENO HERNÁNDEZ

AYUSO GARCÍA, Manuel: La relevancia de los paratextos de las primeras ediciones de Marciano Capela para la crítica textual

DÍAZ BURILLO, Rosa: Aportaciones críticas de las epístolas dedicatorias transmitidas en las primeras ediciones impresas de la *Farsalia* de Lucano (1469-1512)

MORENO HERNÁNDEZ, Antonio: Valor crítico de los paratextos de las primeras ediciones humanísticas de los *Commentarii* de César

**Room C.** Special session: *Transnational Encounters in the Dutch Republic of Letters*

**Chair:** Brenda HOSINGTON

NELLEN, Henk: Dutch Late Humanism and its Aftermath: The Reception of Hugo Grotius' Biblical Scholarship

BLOEMENDAL, Jan: Cultural Dynamics: Neo-Latin Dramas between Nationality and Transnationality

PARENTE JR., James A.: The Anthology as Site of Transnational Literary Exchange in the Low Countries

**Room D.** *Eloquence I*

**Chair:** Miguel Ángel GONZÁLEZ MANJARRÉS

AMHERDT, David: L'Humaniste suisse Heinrich Glareanus, *vir bonus dicendi et docendi peritus*

GRAU CODINA, Ferran: *Aliud est Grammaticae, aliud Latine loqui*: La pureza de la lengua latina según Fadrique Furio Ceriol

LEEDS, John C.: Anti-Ciceronian Prose and Reformation Ideology: The Mandatory Archaism of Richard Sampson

**Room E.** *Erasmus*

**Chair:** Ignacio Javier GARCÍA PINILLA

GORDEZIANI, Lika: La Figure du tyran dans les *Adages* d'Érasme

MACPHAIL, Eric: L'Art de conférer chez Érasme

TRUMAN, Ronald: Erasmus and Spain at the End of the 16th Century: Two Examples

13.00–15.00 Lunch

13.00–15.00 Advisory Board meeting

15.00–16.30 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A.** Special session: *'De laude interpretationis': Laurence Humphrey's Theory of Vernacular and Religious Translation*

**Chair:** Marianne PADE

HOSINGTON, Brenda M.: Laurence Humphrey's Transnational Network of English Humanist Translators: from *vir bonus* to *fidus interpres*

MERISALO, Outi: The Divine Task of the Translator according to Laurence Humphrey

HAAN, Annet den: Laurence Humphrey and Biblical Translation

**Room B.** Special session: *Neo-Latin Poets as Social Actors: Evidence from Central Europe*

**Chair:** Enikő BÉKÉS

STORCHOVÁ, Lucie: Everyday Communication Practice in Central European Humanism: Georg Handsch and his Excerpt Journals from a Microhistorical Perspective

VACULINOVÁ, Marta: *Christus, natura, Apollo*: Symbola and Insignia of Humanists from the Lands of the Crown of Bohemia

KISS, Farkas Gábor: Immortalizing the Occasional: The *Poemata* of Johannes Sambucus

**Room C.** Special session: *Las Curationum medicinalium centuriae septem de Amato Lusitano*

**Chair:** Ana Isabel MARTÍN FERREIRA

GONZÁLEZ MANJARRÉS, Miguel Ángel & RECIO MUÑOZ, Victoria: Las ediciones de la primera *Centuria* de Amato Lusitano. Difusión, valoración y *stemma*

PÉREZ IBÁÑEZ, María Jesús & BLANCO PÉREZ, José Ignacio: El relato patográfico de la sífilis en Amato Lusitano

MARTÍN FERREIRA, Ana Isabel & DE LA ROSA CUBO, Cristina: Amato en la obra del cirujano ¿portugués? Juan Fragoso

**Room D.** *Neo-Latin Translations*

**Chair:** Ferran GRAU

CAÑAS REÍLLO, José Manuel: World, Man and Nature in the Latin Translation of the *Translatio Chaldaica* in the Polyglot Bible of Alcalá

ORTEGA CASTRO, Mercedes: La versión latina de la *Política* de Pierre de la Ramée

ZILVERBERG, Kevin: The Interlinear Latin Translation of Greek Daniel in the Complutensian Polyglot Bible

**Room E.** *Religion*

**Chair:** John C. LEEDS

KOFLER, Wolfgang: *Peccator deicida, Pastor bonus* und *Pius Samaritanus*: drei Brixner Meditationsspiele von Joseph Resch

VERHAART, Floris: The Uses of Latin in Enlightenment Debates on Religious Tolerance and Politics: The Case of Petrus Burmannus Secundus (1713-1778)

WILŠINSKÁ, Lubomíra: Being a Good Monk on Example of Neo-Latin Literary Work Written by R.P. Joannicius Basilovits OSBM (1742-1821)

16.30–17.00 Coffee break

17.00–18.30 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A.** Special session: *Writing Culture in Latin: Ethnographic fictions of early colonial Spanish America*

**Chair:** Bobby XINYUE

ŠOŠTARIĆ, Petra: Vinko Paletin's *De iure et iustitia belli*

LAIRD, Andrew: Noble Savages in Michoacan: Fray Cristóbal Cabrera, *De solicitanda infidelium conversione*

VALDIVIESO, Erika: Lies and Fictions of Colonial Peru: *Exsul Immeritus Blas Valera*

**Room B.** Special session: *Passing knowledge through Neo-Latin: Latin and Greek sources and terminology in Swedish and German University disputations*

**Chair:** Martin KORENJAK

FRIEDENTHAL, Meelis: The Terminology of Immaterial Substances in Swedish Universities during the First Half of the 17th Century

REIN, Kaarina: Language in the Medical Works of the 17th-Century University of Tartu

PÄLL, Janika: From Greek and Latin to Neo-Latin and Humanist Greek or *vice versa*. Borrowing and Adapting in University Disputations

**Room C.** *Medicine I*

**Chair:** María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ

BÉKÉS, Enikő: Physician or Quack? Two Examples of Paduan Astrological Medicine: from Pietro d'Abano to Galeotto Marzio

DELLA SCHIAVA, Fabio: When the Historian is Like a Physician: a Reconsideration of Medicine in the Middle Quattrocento

SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, María Teresa: Humanist Medical Latin as an Instrument of Scientific Renewal: its Role in the Progress of European Medicine

**Room D. *Nature I***

**Chair:** Victoria RECIO MUÑOZ

NILSSON, Astrid M. H.: The Fascination of Nature: Marginalia in a Renaissance Marco Polo Manuscript

SARASTI-WILENIUS, Raija: Magnetism Transferred from Nature to a Trope

STARK, Caroline: The Mirror of Nature in Lorenzo Bonincontri and Gioviano Pontano

**Room E. *Petrarch***

**Chair:** Iñigo RUIZ ARZALLUZ

GILMAN, Donald: Petrarch, Daedalus, and the Dynamics of Poetic Creativity

LÁZÁR, István Dávid: Petrarca et Vallis Clausa

ROGGEN, Vibeke: Sophonisba's Descent to the Underworld in Petrarch's *Africa*

18.45 Guided visit to Albacete. Meeting Point: Hall of the Faculty of Humanities

20.30 Reception by the Mayor of Albacete. Museo de la Cuchillería (Museum of Knives and Cutting Tools). Plaza de la Catedral

**Tuesday, 31 July 2018**

9.00–10.30 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A.** Special session: *Poetical Exegesis and Scientific Knowledge: Technical Sources in Renaissance Commentaries on Classics*

**Chair:** Angela FRITSEN

TOSCANO, Felicia, *Quo pacto nos humanitatis professores eam tenebimus quam ne unquam delibavimus?* Nature and Science in 15th-Century Commentaries on Ovid's *Fasti*

CASO, Daniela, Pomponio Leto's Commentary on Columella's *De re rustica* X (*De cultu hortorum*): the Sources

ROSSETTI, Federica, Scientific Sources in School Contexts: Commentaries on Persius in the 15th Century

**Room B.** Special session: *(Humanist) Greek in its Neo-Latin context. Examples from the Swedish Empire*

**Chair:** Peter SJÖKVIST

KORHONEN, Tua: Applying for Bursary in Classical Languages. Two examples from the University of Turku, Finland

SIRONEN, Erkki: *Laudes linguae Graecae in orationibus academicis Latine & Graece conscriptis Imperii Svecici saeculi XVII*

AKUJÄRVI, Johanna: Neo-Latin Texts and Greek Paratexts. On the Potential Importance of Liminary Texts for Interpretation

**Room C.** Special session: *The Art of Transforming Horace in 16th-Century Poland and Italy*

**Chair:** Grażyna URBAN-GODZIEK

BUSZEWICZ, Elwira: Paul of Krosno and the Horatian Ode in Renaissance Poland

CABRAS, Francesco: Elegies and Poetry on Nature: Receiving Horace in Jan Kochanowski's *Elegiarum libri quattuor*

COMIATI, Giacomo: '*Despiciens hominum tumultus*': Living a Good Life through Horatian Imitation in Marcantonio Flaminio's Alcaic Odes

**Room D. *Hunting***

**Chair:** Outi MERISALO

BRZOZOWSKA, Ałła: *Carmen de bisonte* by Nicolaus Hussovianus. A Didactic Poem on Hunting or a Political Speech?

DE SMET, Ingrid: The Bird-Catcher's Wiles: Pietro Angeli da Barga's *De Aucupio*

SANTIAGO, María de Lourdes: Semejanzas o diferencias en algunas prescripciones médicas brindadas en el *Cynegeticon* de Gratio y en el *Κυνεσοφίον*

**Room E. *Poetry I***

**Chair:** Gilbert TOURNOY

GUTHRIE, Sofia: The Martyrdom of Gustavus Adolphus: Virgilian Sacrifice and Re-incarnation in Antoine Garissoles's *Adolphid* (1649)

PASCUAL BAREA, Joaquín: Los cuatro epigramas latinos de Alfonso García alabando el *Libro de la melancholia* (Sevilla, 1585) de Andrés Velázquez

PULINA, Dennis: Antikes und christliches Heldentum in der *Christias* des Girolamo Vida sowie in Jacopo Sannazaros *De partu Virginis*

10.30–11.00 Coffee break

11.00–12.00 Plenary lecture II: Stefan TILG: Autor/Erzähler und fiktionales Erzählen im neulateinischen Roman: Ein Beitrag zu einer historischen Narratologie

12.00–13.30 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A. Special session: *Neo-Latin and Education I***

**Chair:** Clementina MARSICO

WIRTHENSOHN, Simon: Komisches in lateinischen Schulkomödien

WALSER, Isabella: Whose Love of Which Statement? Inaugural Orations at Early Modern German Universities

ROTHFUß, Theresa: Celebrity sells: Die Rede *De miseriis paedagogorum* und die Autorschaft Philipp Melanchthons

**Room B. Special session: *Territoriale Instabilität und kulturelle Kontinuität am Beispiel der Kulturlandschaft Flandern in der Frühen Neuzeit***

**Chair:** Marc LAUREYS

SIMONS, Roswitha: Das Flandernlob in den Schriften von Antonius Sanderus

LAUREYS, Marc: Real and Imagined Communities in Justus Rycquius's *Parcae*

WINKLER, Alexander: Italiennostalgie, ultramontane Netzwerke und Regionalidentität im Werk des Simon Ogerius

**Room C. *Drama***

**Chair:** Jan BLOEMENDAL

JOVANOVIĆ, Neven: De corpore dramatum Latinorum in Croatia actorum restituendo

SCHAFFENRATH, Florian: The Metamorphosis of King Nebuchadnezzar in Neo-Latin Drama between the 17th and 18th Centuries

ZATHAMMER, Stefan: Joseph Reschs *Sanctus Ingenuinus – Liebe deß Vatterlands*: Ein Heiligendrama über einen Heiligen, der gar keiner ist?

**Room D. *Travels***

**Chair:** Jeannine DE LANDTSHEER

DIMOPOULOU, Roumpini: Aspects of Nature and Population in Early Travel Literature (15th–16th Century)

SEIDEL, Robert: Städtelob und Zeitkritik: Das *Iter Argentoratense* (1544) des Georg Fabricius

SORIĆ, Diana & SERREQUI JURIĆ, Teuta: Antun Vrančić's *Iter Buda Hadrianopolim*: Historical and Literary Context

**Room E. Poetry II**

**Chair:** Teresa JIMÉNEZ CALVENTE

GARCÍA PINILLA, Ignacio Javier: Poemas latinos de Bonaventura Vulcanius sobre tema ‘hispanico’: ecos de Burgos, Alcalá y Toledo

JÖNSSON, Arne: Poems for a New University (Lund University Founded 1668)

13.30–15.30 Lunch

15.30–17.00 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A. Special session: Neo-Latin and Education 2**

**Chair:** Isabella WALSER

MARSICO, Clementina: Tra excerpta ed epitomi: come si studiavano le *Elegantie linguae latinae* di Lorenzo Valla

SANZOTTA, Valerio: Cristoforo Landino professore allo Studio fiorentino: le recollectae al corso sull’*Eneide* del 1462-1463

REFE, Laura: Il maestro fa scuola: Poliziano, allievi e collaboratori tra lavoro personale e Studio fiorentino (1480-1494)

**Room B. Special session: Genusmittel – Heilmittel – Projektionsobjekt: Frühneuzeitliche Diskurse und Debatten zu Luxusgütern in der neulateinischen Literatur und Fachschriftstellerei**

**Chair:** Alexander WINKLER

KAISER, Ronny: *Quis adeo vecors et barbarus fuerit...?* Das Bier zwischen Natur, Kultur und medizinischer Wirksamkeit bei Johann Placotomus (1550) und Thaddaeus Hagecius (1585)

HÜBBE, Benjamin: Das homerische *pharmakon nepenthes* (Od. 4, 219-232). Die umstrittene Identität eines Mittels gegen Kummer und Sorgen in frühneuzeitlichen Debatten des 17. Jhs.

Schindler, Claudia: Der Kakao: Ein europäisches Getränk? Luxus, Rausch und Wirksamkeit in Tommaso Strozzi’s *De cocolatis opificio* (1689)

**Room C. Letters and Networks**

**Chair:** Jean-Louis CHARLET

RITTER, Carolin: Ovids heimliche Rache an Augustus: Der Brief *Iulia Augusto* aus Mark Alexander Boyds *Epistulae Heroides* (1592)

ROBLES, M<sup>a</sup> Ángeles: R. Bentley y P. Burmann: misivas y ediciones en torno a la epístola de Laodamía

TOURNOY, Gilbert: On the Tracks of New *alba amicorum* from the Netherlands

**Room D. Panegyric**

**Chair:** María de Lourdes SANTIAGO

JIMÉNEZ CALVENTE, Teresa: Los Reyes Católicos y su misión providencial: la semblanza panegírica de los monarcas en el *De rebus Hispaniae memorabilibus* de Lucio Marineo Sículo

MÁTÉ, Ágnes: Literary Image of Renaissance Queenship: The Marriage of Isabella Jagiellon (1519-1559)

SMIRNOVA, Anna: Neo-Latin and Russian in M. V. Lomonosov’s *Panegyric for Elizaveta Petrovna* (1749)

**Room E. Humanists I**

**Chair:** José Manuel CAÑAS REÍLLO

LÄMS, Ojārs: *De incertitudine rerum humanarum*: Intersection of Humanist Ideas and Historical Topicalities of Livonia in Creative Work of Georg Ciegler

ŠIMON, František: Gregor Macer Szepsius, Dichter und Naturwissenschaftler

TORIBIO, Pablo: Christoph Sand (1644-1680): The Career of a Heterodox Scholar

17–17.30 Coffee break

17.30–19.00 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A.** Special session: *The Edge of Fiction: Literary Self-Fashioning and the Use of Real-Life Models*

**Chair:** Marc LAUREYS

HASS, Trine Arlund: What's in a Name? Fluctuations between Reality and Fiction in Bucolic Names

BORGGAARD, Anders Kirk: Fashioning the Self Through the Fashioning of Others: Funerary Literature as a Stage for the Aspiring Humanist

FUNDER, Lærke Maria Andersen: Establishing a Brand: Defining Theoretical Positions in Academic Writing. The Case of Ole Worm

**Room B.** Special session: *Le eruzioni dell'Etna nella letteratura neolatina tra Cinque e Seicento*

**Chair:** Sebastiano VALERIO

MARCELLINO, Giuseppe: L'Etna nella corografia latina del Cinquecento

KRAVINA, Chiara: L'Etna nella storiografia cittadina del Seicento: l'*Aetna* (1636) di Pietro Carrera

BARBERA, Dario: Tra scienza e mito: l'Etna come «prototypon» del geocosmo kircheriano

**Room C.** *Philosophy I*

**Chair:** Pablo TORIBIO

CATTANEO, Gianmario: What Did the Ancients Think About Plato? Three Unpublished Texts about the Plato-Aristotle Controversy

GATSIOUFA, Paraskevi: Las versiones latinas renacentistas del tratado aristotélico *De sensu et sensato*

MARTINS, Ana Isabel: Humanity's Public and Private Roles in *Collectanea Moralis Philosophiae* (1571)

**Room D.** *Jesuits*

**Chair:** Tua KORHONEN

MIRALLES MALDONADO, José Carlos: Simone Poggi's Neo-Latin Fables: a Jesuit in the Footsteps of Phaedrus

RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel: Evolución de la poesía jesuítica latina del siglo XVIII

SMEESTERS, Aline: An Exploration in the Tradition of Jesuit Neo-Latin Poetics (17th Century)

**Room E.** *Letters*

**Chair:** Caroline STARK

BISTAGNE, Florence: Giovanni Pontano au miroir de sa correspondance familière

CHARLET, Jean-Louis: *Les Épîtres de Jean Second*: étude métrique

SLAVÍKOVÁ, Marcela: Discussing a Critical Edition of Johann Amos Comenius' Correspondence: Genres, Styles, and Languages

20.00 Reception and Concert. Instituto de Estudios Albacetenses. Monjas street, 11

**Wednesday, 1 August 2018**

9.00–10.30 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A.** Special session: *Lettere a principi e amici: funzioni dell'epistola nel Quattrocento*

**Chair:** Claudia CORFIATI

SCIANCELEPORE, Margherita: Educazione e politica nelle lettere di Costanza da Varano

CORFIATI, Claudia: *Vix scripseram superiorem epistolam*: Bernardo e Francesco

VALERIO, Sebastiano: Lettere alla corte aragonese. L'epistolario di Antonio Galateo, i re di Napoli e l'Accademia



**Room B.** Special session: *Scientia Latina II Heroes of the Scientific Revolution: Neo-Latin Scientific Culture and the Universities*

**Chair:** Dominik BERRENS

MCOMISH, David: Teaching Science: Didactic Poetry and the Commentary Tradition in the Universities

BARTON, William M.: Science in the University Dissertation: 'Grey Literature' and the Reception of Scientific Knowledge in the Early Modern German University. A Case Study

OMODEO, Pietro Daniel: Disputing Science at Early-Modern Universities: The Case of Cartesian Scholasticism

**Room C.** Special session: *Pedagogical Contexts for Latin Drama in Early Modern England*

**Chair:** Elizabeth SANDIS

JUHÁSZ-ORMSBY, Ágnes: Teaching Classical Drama in the Tudor Classroom: School Commentaries and Bilingual Editions of Terence in 16th-Century England

SANDIS, Elizabeth: Testing the boundaries of propriety on the university stage: grammar, gender, and cross-dressing at Oxford and Cambridge

ALHO, Tommi & MÄKILÄHDE, Aleks: Neo-Latin Gunpowder Plot Plays at the King's School, Canterbury: Contextualizing the Tradition

**Room D.** *Antiquarianism*

**Chair:** Colette NATIVEL

CARBONELL MANILS, Joan: Difusión e impacto de los *Epigrammata Antiquae Urbis* (Romae 1521) en el segundo tercio del siglo XVI

GONZÁLEZ GERMAIN, Gerard: The *Epigrammata Antiquae Urbis* (1521) and the Muses: A Little-Known Chapter in 16th-Century Latin Poetry

SCHWAB, Elisabeth: Antiquarian News by Francis Petrarch, Poggio Bracciolini, and Bartolomeo Fonzo

**Room E.** *History & Poetry*

**Chair:** Johann RAMMINGER

BOUSCHARAIN, Anne: Une Ambassade espagnole à Rome: Deux silves du Mantouan en l'honneur d'Íñigo López de Mendoza (1486)

CHARLET-MESDJIAN, Béatrice: Poésie et Politique, de la *concordia* au *diuortium*: Étude de trois poèmes d'Ercole Strozzi (Ferrare, 1473 ?-1508)

RUIZ ARZALLUZ, Íñigo: El término *epitome* en el título de algunas obras latinas del primer Humanismo

10.30–11.00 Coffee break

11.00–12.00 Plenary lecture III: Carla Maria MONTI: Petrarca e la natura

12.00–13.30 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A.** Special session: *Funzioni dell'epistola umanistica nell'età moderna: nei dintorni dei classici*

**Chair:** Claudia CORFIATI

MONTECALVO, Maria Stefania: Prefazioni e dediche nelle edizioni degli storici greci tra politica e divulgazione

LEONE, Marco: Ovidio neo-latino fra Cinque e Seicento

MINERVINI, Francesco Saverio: L'epistolario fittizio, epistolario reale: lo scambio Bettinelli-Foscolo

**Room B.** Special session: *Eurotales: A proposal for the Latin Quarter in a Museum of the Voices of Europe*

**Chair:** Margaret SÖNMEZ

SÖNMEZ, Margaret: Roman Epigraphy and its Medieval and Early Modern Doubles: Public Script and Latin I

CANNATA, Nadia: Roman Epigraphy and its Medieval and Early Modern Doubles: Public Script and Latin II

KRUSCHWITZ, Peter: The ‘voice’ of Monuments: Monumental Latin and Communication Across Space, Time, and Medium

**Room C.** *Nature II*

**Chair:** Raija SARASTI-WILENIUS

SCHIERL, Petra: Conrad Gessner on Fossils and Pencils

SCHREINER, Sonja: *De vita plantarum in genere* (1844) oder: Die botanische Dissertation des “Retters der Mütter” Ignác Fülöp Semmelweis (1818-1865)

VÍGH, Éva: Il bestiario “non inutile e giocondo” dell’umanista Pier Candido Decembrio

**Room D.** *Drama & History*

**Chair:** Neven JOVANOVIĆ

BORZA, Elia: Henri II Estienne et ses commentaires à Sophocle: un travail «philosophocléen»

JACKOVÁ, Magdaléna: Prologues, Choruses and Epilogues in Three Tobias Plays from the Czech Lands

KORDOS, Jozef, *An et ubinam Draco existat?* The Dragons of Hungary in Joannes Baptist Grossinger’s *Universa historia physica regni Hungariae* (1793 - 1797)

**Room E.** *Philosophy II*

**Chair:** María Leticia LÓPEZ SERRATOS

CANTARERO DE SALAZAR, Alejandro: Una defensa de la juventud en el Quinientos hispánico: *De iuventute* (1556) de Sebastián Fox Morcillo

NYBERG, Lars & SVENSSON, Johanna: The World according to a 17th-Century Swedish Polymath: Georg Stiernhielm’s Philosophical Works

Sjökvist, Peter: Truth, Etymology and Simple Word Pun in Thorild’s *Maximum seu archimetria* (1799)

13.00–15.30 Lunch

16.00 Excursion to Chinchilla (13 km from Albacete)

20.00 Dinner in La Pulgosa Park restaurant

**Thursday, 2 August 2018**

9.00–10.30 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A.** Special session: *L’Épigramme néo-latine aux confins des autres genres*

**Chair:** David AMHERDT

LEROUX, Virginie: Les *ekphraseis* de Grudius: épigrammes et *eicones*

NASSICHUK, John: Les ‘Puis’ de Gérard Rouxel: épigrammes et hymnes

LAIGNEAU-FONTAINE, Sylvie: Épigrammes et épopée dans les *Nugae* de Nicolas Bourbon

**Room B.** Special session: *Basinio da Parma I*

**Chair:** Christian PETERS

CHISENA, Anna Gabriella: Astronomical Sources and Classical Models in Basinio da Parma’s *Astronomicon Libri*

PIEPER, Christoph: Isotta tra gli uomini: il secondo libro del *Liber Isottaeus* di Basinio da Parma

**Room C. Prose**

**Chair:** Jean-François COTTIER

DEITCH, Judith: The Making of Genius: *Ingenium* in Constantijn Huygens's Prose Autobiography (1629-1631)

MAILLOUX, Jean-Nicolas: Haranguer en latin pendant les guerres de Religion? Un cas d'espèce: l'*Oratio quam habuit Parisiis* d'Odet Goyon de Matignon-Thorigny, 1575

FRANÇOIS, Ide: The Death of a Child: Francesco Filelfo's *Consolation to Marcello* in Context

**Room D. Spain and Latin America**

**Chair:** José Carlos MIRALLES MALDONADO

CZERENKIEWICZ, Michał: Neo-Latin *Hispanica* and their Reception in 17th-Century Cracovian Print Culture (Schedels' Printing Office)

DE LANDTSHEER, Jeannine: Justus Lipsius and the New World

SKOLIMOWSKA, Anna: Monument for Father-in-Law or Revenge of Injured Son-in-Law? Spanish Edition of Ioannes Dantiscus's *Hymns* by Diego Gracián Revisited

**Room E. Humanists II**

**Chair:** Rosa MARINA SÁEZ

BALLESTEROS Sánchez, Juan Ramón: El sueño del humanista: Isaac Casaubon y la edición de Artemidoro (1603) de Nicolás Rigault

FRITSEN, Angela: The Humanist Bartolomeo Merula: Scholar at Whose Service?

SÁNCHEZ MANZANO, María Asunción: Mambrun, Le Moyne, Le Brun: Ancient and New Epic

10.30–11.00 Coffee break

11.00–13.00 IANLS Business Meeting

13.00–15.00 Lunch

15.00–16.30 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A. Special session: *Reinterpreting the Trivium: On the Teaching of Rhetoric and Logic in the Southern Netherlands during the 16th and 17th Centuries***

**Chair:** Jan PAPY

GEUDENS, Christophe: Rhetoric Strikes Back: On the Reception of *De Inventione dialectica* in the Southern Low Countries (c. 1515-1560)

FEYS, Xander: The Teaching of Rhetoric in 16th-Century Louvain: the Case of Cornelius Valerius (1512-1578)

COESEMANS, Steven: Didactical and Philosophical Evolutions in 17th Century Louvain Logic Teaching

**Room B. Special session: *Basinio da Parma 2***

**Chair:** Christoph PIEPER

PETERS, Christian: Panegyric Chancer or Agent of Epic Renewal? Basinio da Parma and his Humanist Predecessors

DE BEER, Susanna: Politics and Literature in Sigismondo's Virgilian Walk through Rome (*Hesperis* 4)

**Room C. Intertextuality**

**Chair:** María Asunción SÁNCHEZ MANZANO

ANDÚJAR CANTÓN, José Ignacio: Reminiscencias neolatinas en *El rapto de las Sabinas* de Francisco García Pavón

JENSEN, Minna Skafte: Seven Types of Intertextuality

VETUSHKO-KALEVICH, Arsenii: The Latin and Swedish Version of J. Widekindi's *Historia Belli Sveco-Moscovitici*: Sources, Purposes, Readers

**Room D. Hungary**

**Chair:** Kristi VIIDING

KARABOVÁ, Katarína: *Scriptores rerum Hungaricarum docti*: Selected Views of the Hungarian Historiography from the End of the 18th Century

SZÖRÉNYI, László: Iacobus Vanierus (Jacques Vanière, 1664-1739) poeta Gallus et poesis Latina Hungaricaque in Hungaria

ZBOROVJAN, Martin: Samuel Spilenberger, Doctor, Pharmacist and Humanist (1572-1654): His occasional poems

16.30–17.00 Coffee break

17.00–18.00 Plenary lecture IV: Jean-François COTTIER: *Forêts paisibles, forêts sensibles*: La Nature au miroir des écrits latins de Nouvelle-France aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles

**Friday, 3 August 2018**

9.00–10.30 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A.** Special session: *Commenter les historiens latins au XVI<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> siècles*

**Chair:** Valéry BERLINCOURT

CLAIRE, Lucie: Sur quelques commentaires à Quinte-Curce du XVI<sup>e</sup> siècle

BOVIER, Kevin: Commenter Tacite en milieu académique : le cours de Francesco Robortello à Padoue (1566)

CRAB, Marijke: Commenting on Suetonius in the 17th Century

**Room B.** Special session: *Neo-Latin language studies – fields & methodologies 1*

**Chair:** Daniel NODES

DEMO, Šime: Neo-Latin as a Linguistic Phenomenon: Some Conceptual and Methodological Challenges

HORSTER, Camilla: Neo-Latin and Second Language Acquisition

RAMMINGER, Johann: Classical Latin Prose and the Humanists: The Search for the Exemplary Author

**Room C.** *Science and Antiquarianism*

**Chair:** Minna Skaftte JENSEN

GÁBOR, Almási: Astrology in the Cross-Fire: The Context of the *De Cometis dissertationes novae* (Basel: Perna, 1580)

NATIVEL, Colette: Naissance de l'Archéologie: les débats autour du vêtement des Anciens

ZAVARSKÝ, Svorad: Martinus Szent-Ivany's Notion of *scientia*

**Room D.** *Eloquence II*

**Chair:** Paul WHITE

JANSSEN, Lydia: "Latini sermonis usus apud eos sit continuus": Latin and the Pedagogical Ideals of the Viglius College (1569-1797) in Louvain

PELÁEZ BERBELL, José Jaime: Los florilegios de fray Luis de Granada: la *Silva locorum* y los *Collectanea moralis philosophiae*

**Room E.** 10.30–11.30 Ask a Mentor. Informal session addressed to postgraduates and early career researchers (Coffee will be also available in the room). Ingrid De Smet and other scholars will answer questions about applying for jobs, funding, getting published, etc.

10.30–11.00 Coffee break

11.00–12.00 Poster presentations (Hall of the Faculty of Humanities):

CANTARERO DE SALAZAR, Alejandro: Dialogyca BDDH: hacia un corpus completo del diálogo hispano-latino en el Renacimiento español.

KORENJAK, Martin: *Scientia Latina*: Early Modern Scientific Literature and Latin.

MIRALLES MALDONADO, José Carlos: Charles Lebeau, autor del *Quijote*.

SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, María Teresa: *Galenus Latinus*: la recuperación del corpus galénico latino del Humanismo médico renacentista.

ZAVARSKÝ, Svorad with Katarína KARABOVÁ, Ľubomíra WILŠINSKÁ and others: *Nexus Slavorum Latini*: the Intersections of Neo-Latin and Slavonic Studies.

12.00–13.30 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A.** Special session: *Neo-Latin Menippean Satire Three Ways: The Theory, Themes, and Practice of a Popular Early Modern Genre*

**Chair:** Ingrid DE SMET

GATTAVARI, Paolo: Art, Architecture and Philosophy in Leon Battista Alberti's *Momus*: A Difficult Dialogue

MONTEPAONE, Olivia: Turpe enim est centonibus loqui: Menippean Satire in I. Casaubon's *De satyrica Graecorum poesi et Romanorum satira*

NELSON, Jennifer K.: Biting the Hand that Feeds You: Writing Satire in Barberini Rome

**Room B.** Special session: *Neo-Latin Language Studies: Fields & Methodologies 2*

**Chair:** Camilla HORSTER

NODES, Daniel: The Merging of Linguistic Idioms in the Commentary Genre: The Case of Alejo Vanegas of Toledo (1542)

BOČKOVÁ, Alena: Balbín's *Diva Montis Sancti* (1665) and its Vernacular Versions as a Type of Early Modern Translations

BERLINCOURT, Valéry: Les Enjeux multiformes des paratextes dans les "miscellanées philologiques" de la Renaissance

**Room C.** *Women*

**Chair:** Florian SCHAFFENRATH

MARINA SÁEZ, Rosa M<sup>a</sup>: Paradigmas femeninos en el *De institutione feminae christianae* de Luis Vives

MOLNÁR, Annamária: Donne tra fonti e invenzione. Boccaccio e le figure femminili del *De mulieribus claris*

PAPY, Jan: What Makes a Woman Beautiful? Ernestus Vaenius's *Tractatus physiologicus de pulchritudine* (Brussels, 1662)

**Room D.** *Poetry III*

**Chair:** Dirk SACRÉ

CHANTRY, Maria: *Nunc erit beatior...*: L'homme et la nature dans la III<sup>e</sup> Épode de Maciej Kazimierz Sarbiewski

URBAN-GODZIEK, Grażyna: Sixteenth-century Horatianism in Poland: The Models of Jan Kochanowski's Lyrical Cycles in Latin and Polish

VIIDING, Kristi, Der Humanist in der Krise. Zur Rolle der Literatur und Poesie im Leben des Rigaer Humanisten David Hilchen

13.30–15.30 Lunch

13.30–15.30 Advisory Board meeting

15.30–16.30 Executive Committee meeting

15.30–17.00 Parallel sessions: Special sessions and individual papers

**Room A.** Special session: *The Certamen Hoeufftianum (1844/45-1978) and the Rediscovery of its Archives*

**Chair:** Trine Arlund HASS

BINNEBEKE, Xavier van: Critics, Classics, and the Amsterdam *Certamen*

DE SUTTER, Nicholas: Tragedies at Sea: The *Titanic* and the *Lusitania* in the *Certamen Hoeufftianum*

SACRÉ, Dirk: Modern Times. William H.D. Rouse (1863-1950) as a Competitor in the *Certamen Hoeufftianum*

**Room B.** *Medicine II*

**Chair:** Juan Jesús VALVERDE ABRIL

BRAÑES, María José: *Morbum canere*: Juan Ignacio Molina y sus elegías neolatinas acerca de la viruela

DÍAZ MARCOS, Marina: La tradición latina renacentista del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno

MARTÍNEZ PRIETO, Rocío: Transmisión de la Medicina árabe en el Renacimiento: traducciones y ediciones latinas

**Room C.** *Poetry IV*

**Chair:** Stefan TILG

LAIZANS, Martins: *Ars gratia scientiae*: The Case of Basilius Plinius Livonus

LÓPEZ-CAÑETE QUILES, Daniel: Dificultad, virtuosismo y extravagancia en los *Opera poetica* (lib. III-V) de Jaime Falcó

WHITE, Paul: Jean Passerat's *De nihilo* and its Legacy

**Room D.** *Politics*

**Chair:** Svorad ZAVARSKÝ

BOBKOVÁ-VALENTOVÁ, Katerřina: Il teatro per i sovrani. Le rappresentazioni teatrali delle scuole gesuitiche preparate per le visite dei regnanti

LÓPEZ SERRATOS, María Leticia: El pensamiento humanístico-político en la preceptiva dialéctica de Rodolfo Agrícola

ŠUBARIĆ, Lav: The War of Prophets in Vienna in 1791: *Eleutherii Pannonii Mirabilia Fata*

**Room E.** *Grammar and Lexicography*

**Chair:** Farkas Gábor KISS

ANDOKOVÁ, Marcela & LÁBAJ, Ivan: Teaching Tense and Aspect in the Slovak and Czech Grammar Textbooks of the 16th-18th Centuries: The Tradition of Priscian and Donatus Revisited

BUZÁSSYOVÁ, Ľudmila: The Concept of *Artes grammaticae* in the Grammatography from the Territory of Present-day Slovakia of the 17th-18th Centuries

VAN ROOY, Ralf: A Greek Word in a Neo-Latin Guise: The Curious Case of *διάλεκτος-dialectus*

17.00–17.30 Coffee break

17.30–18.00 Plenary lecture V: Marianne PADE: 'Conquering Greece': On the Correct Way to Translate in 15th-Century Humanist Translation Theory

18.00–18.30 Closing of the Congress

21.00 Conference Dinner. Restaurant of Casino Primitivo. Tesifonte Gallego street, 3

## **Saturday, 4 August 2018**

8.00–18.00      Excursion to Alcaraz. Meeting Point in the back of Benjamín Palencia Building

N.B. Any changes of the program will be published at the Congress web site.

**Publication of Papers in the Acta.** Anyone giving a paper at the XVIIth International Congress of the IANLS is entitled to submit it for publication in the Acta. Publication guidelines will be posted on the Congress website after the Conference. The final date for submitting manuscripts to the Chair of Publications is November 30, 2018. Please note, however, that papers will be subject to peer review and thus will not be automatically accepted.

**Business Meeting** The Business Meeting of the IANLS will be held on Thursday, 2 August, 11.00-13.00 in Room A. – You will find the agenda in your Congress package.

**Excursion.** The excursion to Alcaraz will start at 08.00 a.m. at the back of Benjamín Palencia building. Please be there on time. Lunch will be served in Montecristo restaurant, in San Pedro at 14.00 p.m. We will be back in Albacete at approx. 18.00 h.

### **Travel to the congress venue**

The airport of Madrid Barajas “Adolfo Suárez” has connections with most important cities in the world. The airports of Valencia and Alicante also have flights to many European cities, particularly in summer.

Albacete has excellent connections with Madrid, Valencia and Alicante by train ([www.renfe.com](http://www.renfe.com)) and by bus ([www.alsa.es](http://www.alsa.es)). The trip from Madrid takes about 1½ hour in the High Speed Train (around 20 trains a day with direct link between both cities). There are also many fast train and bus connections with Alicante (11 trains) and Valencia (6 trains). The trip from Alicante takes less than an hour in an AVE train. The trip from Valencia takes almost two hours.

There are 9 buses travelling directly from the Airport of Madrid to Albacete, 9 buses from Alicante to Albacete, and 5 buses from Valencia to Albacete.

When you buy a train ticket from Madrid to Albacete in an AVE or Alaria train, you may obtain a free ticket to travel by train from the Airport to Atocha station.

### **Moving around in Albacete**

Please find a map of Albacete in <http://www.albacete.es/es/turismo/documentos/plano-turistico>

### **Accommodation**

The most suitable hotels in the vicinity of the Congress venue are Hotel Universidad (<http://www.hoteluniversidad.com>) and Hotel Los Llanos (<https://www.hotelsercotellosllanos.com>). Downtown, we may recommend Gran Hotel (<http://www.abgranhotel.com>), Hotel Altozano (<http://www.hotelaltozano.es>), Hotel San Antonio (<http://www.hotelsanantonio.es>), Hotel Europa (<http://www.hoteleuropaalbacete.es>) and Hotel Castilla (<http://www.hotel-castilla.es>).

The Parador (<http://www.parador.es/es/paradores/parador-de-albacete>) and Hotel Beatriz (<http://www.beatrizhoteles.com/es/hoteles/albacete/beatriz-albacete-spa>) are excellent hotels, but they are located too far away from the University. A list of 15 or 20 hotels at various price levels is available in Trivago ([www.trivago.es/Hoteles/Albacete](http://www.trivago.es/Hoteles/Albacete)), Booking (<https://www.booking.com>), or in your favorite site.

If any questions occur, please don't hesitate to ask: [congreso.ianls.albacete@uclm.es](mailto:congreso.ianls.albacete@uclm.es)